

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jakiś prorok podszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten ogromny tłum? Oto Ja wydám go dziś w twoją rękę i poznasz, że to Ja, JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jakiś prorok podszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz tę wielką hordę? Otóż Ja wydám ją dziś w twoje ręce i przekonasz się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto pewien prorok przyszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten wielki tłum? Oto wydám go dziś w twoje ręce, abyś wiedział, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, niektóry prorok przyszedł do Achaba, króla Izraelskiego, i rzekł: Tak powiada Pan: Izażes nie wiedział tego wszystkiego wielkiego mnóstwa? Oto Ja je dam w rękę twoją dzisiaj, abyś wiedział, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jeden prorok, przystąpiwszy do Achaba, króla Izraelskiego, rzekł mu: To mówi JAHWE: Zaiste widziałeś wszystkę tę zgrają zbytnią? Oto ja dam ją w rękę twoją dzisiaj: abyś wiedział, że ja jest PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto pewien prorok poszedł do Achaba, króla izraelskiego, i rzekł: Tak mówi Pan: Czyś widział cały ten wielki tłum? Oto Ja wydám go dziś w twoje ręce, a przez to poznasz, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpił do Achaba, króla izraelskiego, pewien prorok i rzekł: Tak mówi Pan: Czy widzisz cały ten ogromny tłum? Oto Ja wydám go dziś w twoją rękę i poznasz, że Ja Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Właśnie wtedy pewien prorok podszedł do Achaba, króla izraelskiego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten wielki tłum? Oto Ja wydám go dzisiaj w twoje ręce i poznasz, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie pewien prorok przybył do Achaba, króla izraelskiego, i powiedział: „Tak mówi JAHWE: «Widzisz całe to ogromne wojsko? Właśnie Ja wydám je dzisiaj w twoje ręce, a wtedy się przekonasz, że Ja jestem PANEM»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto pewien prorok zbliżył się do Achaba, króla izraelskiego i rzekł: - Tak mówi Jahwe: Czy widzisz ten wielki tłum? Oto Ja dam go dziś w twą rękę i poznasz, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийшли два мужі, сини переступники, і сіли напроти нього, і засвідчили проти нього, кажучи: Ти поблагословив Бога і царя. І вивели його поза місто і закаминували його камінням, і він помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do Achaba, króla izraelskiego, podszedł pewien prorok i powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Czy

			widzisz cały ten wielki tłum? Oto dzisiaj oddam go w twoją moc, abyś poznał, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto do Achaba, króla Izraela, podszedł pewien prorok i rzekł: "Oto, co powiedział JAHWE: 'Czy widziałeś cały ten wielki tłum? Oto daję go dziś w twoją rękę i poznasz, że ja jestem JAHWE'".